Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli ― byłby ― dom godny, niech przyjdzie ― pokój wasz na niego. Jeśli zaś nie byłby godny, ― pokój wasz do was niech zawróci. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie byłby dom godny niech przyjdzie pokój wasz do niego jeśli zaś nie byłby godny pokój wasz do was niech zostanie zawrócony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I jeśli ten dom jest godzien, niech spocznie na nim\* wasz pokój,\*\* a jeśli nie jest godzien, niech wasz pokój powróci do was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli byłby dom godny, niech przyjdzie - pokój wasz na niego. Jeśli zaś nie byłby godny, pokój wasz do was niech zawróci. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli wprawdzie byłby dom godny niech przyjdzie pokój wasz do niego jeśli zaś nie byłby godny pokój wasz do was niech zostanie zawrócony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ten dom okaże się godny, niech wasz pokój zstąpi na niego, w przeciwnym razie niech wasz pokój powróci do was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ten dom jest tego godny, niech zstąpi na niego wasz pokój, a jeśli nie jest godny, niech wasz pokój powróci do was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby on dom tego był godny, niech na niego przyjdzie pokój wasz; a jeźliby nie był godny, pokój wasz niech się wróci do was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby był on dom godny, przydzie nań pokój wasz. A jeśliby nie był godny, pokój wasz wróci się do was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli dom na to zasługuje, niech zstąpi na niego pokój wasz; jeśli zaś nie zasługuje, niech pokój wasz powróci do was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli to dom godzien, niech zstąpi nań pokój wasz, a gdyby nie był godzien, niech pokój wasz wróci do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli dom jest tego godny, niech wasz pokój spocznie na nim, a jeśli nie jest godny, niech wasz pokój powróci do was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli dom na to zasługuje, niech przyjdzie do niego wasz pokój; jeśli na to nie zasługuje, niech wasz pokój do was powróci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ten dom będzie godny, niech wasze Pokój zstąpi na niego; a jeśli nie będzie godny, niech wasze Pokój powróci do was. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli godnie was przyjmą, niech zapanuje w tym domu pokój, jeśli was nie przyjmą, niech się życzenie pokoju nie spełni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli ten dom będzie na to zasługiwał, niech wasz pokój spłynie na niego, a jeśli nie będzie zasługiwał, niech wasz pokój powróci do was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо буде оселя гідна, хай прийде ваш мир на неї; якщо ж не буде гідною, ваш мир хай повернеться до вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli ewentualnie wprawdzie ewentualnie jest to domostwo godne, niech przyjdzie pokój wasz aktywnie na nie; jeżeli ewentualnie zaś nie ewentualnie jest godne, pokój wasz istotnie do was niech na powrót zostanie obrócony.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I jeśli dom byłby cenny, niech przyjdzie na niego wasz pokój; ale jeśli nie byłby cenny, niech wasz pokój do was powróci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli dom na to zasługuje, niech wasz szalom spocznie na nim, a jeśli nie, niech wasz szalom powróci do was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jeśli ten dom jest godzien, niech nań przyjdzie pokój, którego mu życzycie, a jeśli nie jest godzien, niech wasz pokój wróci do was. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli to pobożni ludzie, Bóg obdarzy ich pokojem. Jeśli nie—pokój pozostanie z wami. |

1. 1) <x>90 25:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pozdrawianie w autorytecie Chrystusa to coś więcej niż słowa. [↑](#footnote-ref-3)